CHAN 9966 Front.qxd 18/7/07 2:13 pm Page 1

RICHARD
HICKOX

CHAN 9966

EDMUND
RUBBRA

CHANDOS

Sinfonia concertante • The Morning Watch
A Tribute • Ode to the Queen

Howard
Shelley
piano

Susan
Bickley
mezzo-soprano

BBC National Chorus
and Orchestra of Wales

Richard Hickox

CHAN 9966 BOOK.qxd 18/7/07 2:15 pm Page 2

Edmund Rubbra

Edmund Rubbra (1901–1986)

		Sinfonia concertante, Op. 38*	**31:47**
1	I	Fantasia: Lento con molto rubato – Allegro	12:35
2	II	Saltarella: Allegro vivace	5:14
3	III	Prelude and Fugue: Lento – ♩=56	13:46
4		**A Tribute, Op. 56**	**4:27**
		Andante	
5		**The Morning Watch, Op. 55†**	**12:44**
		Ode to the Queen, Op. 83‡	**13:12**
6	I	Sound forth celestial organs	6:36
7	II	Fair as unshaded light	4:28
8	III	Yet once again, let us our measures move	1:54
			TT 62:28

Susan Bickley mezzo-soprano‡
Howard Shelley piano*
BBC National Chorus of Wales†
BBC National Orchestra of Wales
Richard Hickox

Rubbra: Sinfonia concertante etc.

All the works by Edmund Rubbra (1901–1986) presented on this disc are in some sense tributes: the two orchestral pieces to Holst and Vaughan Williams, and the two vocal pieces in honour of St Cecilia and the new Queen, Elizabeth II. *The Morning Watch* and *Ode to the Queen* also illustrate Rubbra's deep knowledge and love of literature, especially that of the sixteenth and seventeenth centuries.

The **Sinfonia concertante** was actually started in 1934, before the First Symphony, and its first version, never performed, was completed in 1936. The work was then revised in the early 1940s and given its first performance with the composer at the piano, conducted by Sir Adrian Boult at a Promenade Concert on 10 August 1943. It is Rubbra's earliest published large-scale orchestral piece and the title indicates the problem he set himself: that of writing a work featuring a solo piano, the character and argument of which was to be symphonic. The only completely successful precedent, perhaps, was Brahms's Second Piano Concerto, so Rubbra knew that he needed to reinvent the genre.

Prophetically, with regard to his entire symphonic output, the work starts with a pedal note, C, from which the piano emerges with an ascending idea; the upper strings' high octave unison figure both accompanies and contrasts with the piano's arpeggio-like material. There is a Bartókian tension and toughness to much of the piano writing as the sectionalised character of the movement proceeds, the slow music returning intermittently and providing a dramatic conflict with the more aggressive fast material. The piano and orchestra frequently exchange ideas and yet, despite this apparent unity, there is a very real sense of dramatic conflict present throughout. The whole movement moves from a C pedal to A minor.

The second movement, 'Saltarella', is an Italian dance, beginning and ending in a modal C minor. Several times a *Petrushka*-like motive arises and one cannot but assume, with a composer of Rubbra's sophistication, that there is an oblique *commedia dell'arte* reference intended here, especially since Stravinsky's work features a solo piano as well. There lurks in this overtly untroubled piece an ironic quality which acts as a suitable preparation for the profoundly poised finale: a Prelude and Fugue written in response to the death of Gustav Holst, who died in the year the work was begun. This movement is a true memorial to Rubbra's great teacher and long-standing friend. The economy of the writing is in the spirit of Holst and the movement has a powerful elegiac quality, found also in the slow movement of the First Quartet which dates from the same period.

With its continental dance-form scherzo and fugal finale, the *Sinfonia concertante* appears as a trial run for the masterly First Symphony; and it is fascinating to hear Rubbra in the symphony solving problems of form and expression which he had set himself in the earlier work. Both works reflect the uneasiness of the inter-war period in which they were written and the dramatic tensions are counterbalanced only rarely by prolonged moments of undisturbed calm.

A Tribute, originally entitled 'Introduction and Rondo alla danza', was composed in 1942 as part of a triptych commission in honour of Vaughan Williams's seventieth birthday, the other two works being Constant Lambert's *Aubade*, and *One Morning in Spring* by Patrick Hadley. The first performance was given in a BBC broadcast on 12 October 1942 under Clarence Raybould.

Although Rubbra was never part of the 'pastoral school' he admired Vaughan Williams's work tremendously and the older composer responded with his warm support and encouragement right up until his death in 1958. Indeed, Vaughan Williams regarded Rubbra as his natural successor as a symphonist. This short piece, therefore, whilst including no specific references to Vaughan Williams's music, is a heartfelt tribute from the younger composer to a man to whom many composers of Rubbra's generation had reason to be very grateful.

© Robert Saxton & Adrian Yardley

It is not surprising that such a religious temperament as Rubbra's should be attracted to the great mystic poet Henry Vaughan (1622–1695) when his thoughts turned again to the symphony during the last years of the Second World War. Vaughan's wonderful poem *The Morning Watch* so inspired Rubbra that he originally intended to incorporate it into a choral fifth symphony. The setting was already quite advanced when a commission from the Musicians Benevolent Fund determined him to turn the piece into an independent motet for chorus and orchestra.

The Morning Watch displays in plenty its symphonic origins, the broad sweep of its material deriving from seeds contained in the long, noble orchestral prelude. This, the composer wrote, is 'a gradual preparation for the mood of the opening words: "O joys! Infinite sweetness!"' At the beginning of the climax of this introduction the chorus breaks in, and the joyful nature of the first part of

the poem reaches its conclusion at the words 'the great chime/And symphony of nature'. An extended orchestral interlude then introduces us to the calmer and more philosophical second part. The work ends quietly and meditatively.

In one sense the work is a very public one. As it was commissioned for the St Cecilia Festival it was designed for a large choir and full symphony orchestra. (The first performance in 1946, under Sir Adrian Boult, used two orchestras.) The music, however, expresses the very meditative feeling of the words in such a way that the balance between the 'inner' and 'outer' natures of the poem is beautifully held. This is perhaps its most remarkable quality.

Ode to the Queen was commissioned by the BBC as part of its celebrations for the Coronation of Queen Elizabeth II. It was first performed by Anne Wood with the BBC Symphony Orchestra under Sir Malcolm Sargent on 6 June 1953, four days after the Coronation itself. However, by the time the commission came Rubbra, who disliked working to deadlines, was under pressure to complete the Sixth Symphony. He had also been invited by Benjamin Britten to contribute to the *Variations on an Elizabethan Theme*, a multi-composer work for the 1953 Aldeburgh Festival. Rubbra was keen to do this, but pressure of work prevented him and he eventually had to withdraw from the project. In retrospect this was an opportunity lost, as Rubbra would undoubtedly have made a very valuable contribution to the set.

The Ode is in the form of three songs and is the only song-cycle by Rubbra to be set with a full orchestral accompaniment, which he uses to brilliant effect. The first poem is taken from Crashaw's *Upon the King's Coronation*, the second from D'Avenant's *To the Queen: Entertained at Night by the Countess of Anglesey*, and the third from Campion's *A relationship of the Late Royal Entertainment given by the Right Honourable the Lord Knowles at Cawsome House near Reading to our most gracious Queene, Queene Anne, 1613*.

The first song is heralded by bold orchestral fanfares and is marked *Quasi una fantasia*. Typically, in both the structure of the song and in the accompaniment, Rubbra refers back to the fantasia style of the first Elizabethan age. The second setting, marked *Poco adagio e tranquillo*, is exceptionally beautiful and soul-searching, the orchestral accompaniment perfectly matching the subtle metaphysical verse. The shorter final song, marked *Allegretto*, returns to the opening celebratory mood of the first but is more direct in expression, matching the imagery of the verse. The surprising coda ends a highly enjoyable short cycle.

© Adrian Yardley

Susan Bickley studied music at City University, London and at the Guildhall School of Music and Drama, where she won the Gold Medal for singers. She made her operatic debut as Proserpina in Monteverdi's *L'Orfeo*. Many operatic roles followed, such as Kabanicha (*Kát'a Kabanová*), Baba the Turk (*The Rake's Progress*), Florence Pike (*Albert Herring*), Cassandre (*Les Troyens*), Romeo (*I Capuleti e i Montecchi*) and Storge (*Jephtha*). She has sung with opera companies such as The Royal Opera, Covent Garden, Glyndebourne Festival Opera and English National Opera. She enjoys a busy international career and appearances abroad include those at the Opéra national de Paris-Bastille, Deutsche Staatsoper Berlin and San Francisco Opera. Susan Bickley also has a busy concert schedule, giving recitals and performing with many leading orchestras.

As both pianist and conductor **Howard Shelley** has enjoyed a distinguished career since his acclaimed London debut in 1971, performing each season with renowned orchestras around the world. He is especially associated with the music of Rachmaninov and has performed and recorded complete cycles of his solo piano works and concertos. His recordings of piano concertos by Mozart and Hummel have won exceptional praise, and over seventy recordings testify to his wide-ranging repertoire. Howard Shelley has appeared in several television documentaries, including a documentary on Ravel featuring Shelley as presenter, conductor and pianist which won a Gold Medal at the New York Festival's Awards. Howard Shelley's long association with the London Mozart Players included a substantial period as their Principal Guest Conductor. In September 2000 he became Music Director and Principal Conductor of Sweden's Uppsala Chamber Orchestra.

Founded in 1983, the **BBC National Chorus of Wales** is widely recognised as one of the leading mixed choirs in the UK. Its integral role in the musical life of Wales centres on its close relationship with the BBC National Orchestra of Wales, and it consists of 160 voluntary singers from all walks of life. Recent successes include performances of Tippett's *A Child of Our Time* at St David's Hall and Elgar's *The Music Makers* at Birmingham's Symphony Hall. The choir appears regularly at the BBC Promenade Concerts and has also appeared at BBC Proms in the Park in Swansea, and at the Voices of a Nation Concert celebrating the opening of the Welsh Assembly.

The **BBC National Orchestra of Wales** is widely acclaimed as one of the finest symphony orchestras in the UK, broadcasting

chiefly on BBC Radio 3 and occupying an unrivalled position at the heart of cultural life in Wales. BBC NOW's performing home is St David's Hall in Cardiff, and the Orchestra tours regularly throughout the UK, appearing four times each summer at the BBC Promenade Concerts, and also makes occasional visits overseas. Resound-Atsain, BBC NOW's dynamic Education and Community Department, extends the work of the Orchestra beyond the confines of the concert hall into schools, workplaces and rural communities. BBC NOW has recorded a diverse range of works on CD.

Winner of three *Gramophone* Awards, one *Grammy* Award, the *Deutsche Schallplattenpreis* and the *Diapason d'Or*, and internationally regarded as one of Britain's most respected and versatile conductors, **Richard Hickox** has conducted all the major UK orchestras and appears regularly at festivals such as those of Aldeburgh, Bath and Cheltenham, and the BBC Promenade Concerts. He founded Collegium Musicum 90 with Simon Standage in 1990. Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales since September 2000, he is also Music Director of the City of London Sinfonia, which he founded in 1971, formerly Artistic Director and now Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and Guest Conductor of the London Symphony Orchestra. He frequently conducts leading orchestras in Europe, Japan and North America. Opera is a major part of his activities and besides having made guest appearances with The Royal Opera, Covent Garden and the Vienna State Opera among others, he has recorded several operas live at the Spoleto Festival, Italy, where he is Music Director. Richard Hickox is committed to a wide range of music and he has received many accolades and awards for his contribution to British musical life. His flair for programming captures the imagination of public and critic alike. Particularly memorable have been his complete cycle of symphonies by Vaughan Williams at the Barbican Centre, a Britten Festival at the Royal Festival Hall, and the world premiere of several works by Sir John Tavener. Future projects with Chandos, for whom he has already made over 150 recordings, include operas by Britten, Haydn's late symphonies and early masses, the completion of his Grainger series and an ongoing cycle of symphonies by Vaughan Williams.

Rubbra: Sinfonia concertante usw.

Alle auf dieser CD vorliegenden Werke von Edmund Rubbra (1901–1986) können gewissermaßen als Tribute betrachtet werden: die zwei Orchesterstücke an Gustav Holst bzw. Ralph Vaughan Williams, und die beiden Vokalstücke zu Ehren jeweils der Heiligen Cäcilie und der neuen Königin, Elisabeth II. *The Morning Watch* (Die Morgenwache) und *Ode to the Queen* (Ode an die Königin) demonstrieren außerdem Rubbras grundlegendes literarisches Wissen und seine Liebe besonders für die Literatur des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts.

Die **Sinfonia concertante** wurde bereits 1934 begonnen, also noch vor der Ersten Sinfonie, und die erste, nie aufgeführte Fassung wurde 1936 fertiggestellt. Dann wurde das Werk Anfang der vierziger Jahre revidiert und am 10. August 1943 bei einem BBC Promenadenkonzert unter der Leitung von Sir Adrian Boult mit dem Komponisten selbst am Klavier uraufgeführt. Es handelt sich um das frühste großangelegte Orchesterwerk Rubbras, das zur Veröffentlichung kam, und schon der Titel deutet auf das selbstauferlegte Problem des Komponisten hin, nämlich ein Werk mit Soloklavier zu schreiben, das in seinem Charakter und Duktus aber sinfonisch sein sollte. Der einzige ganz und gar erfolgreiche Vorläufer seiner Art war vielleicht das Zweite Klavierkonzert von Brahms, und Rubbra wußte, daß er das Genre neu definieren mußte.

Geradezu prophetisch für sein gesamtes sinfonisches Œuvre beginnt dieses Stück mit einem Orgelpunkt, auf C, von dem sich das Klavier mit einer aufsteigenden Idee abhebt; eine Unisono-Figur in den hohen Streichern begleitet kontrastierend das arpeggienartige Material des Klaviers. Der Klavierpart zeugt oft von einer an Bartók erinnernden Spannung und Härte, und der unterteilte Charakter des Satzes wird fortgesetzt, indem die langsamere Musik zwischendurch immer wiederkehrt und damit einen dramatischen Konflikt mit dem agressiveren schnellen Material erzeugt. Klavier und Orchester tauschen oft Material aus, wobei trotz dieser scheinbaren Einheit fortwährend ein starkes Gefühl von dramatischer Auseinandersetzung herrscht. Der ganze Satz bewegt sich vom C-Orgelpunkt nach a-Moll.

Der zweite Satz, "Saltarella", ist ein italienischer Tanz, der in einem modalen c-Moll beginnt und endet. Mehrmals taucht ein an Strawinski's *Petruschka* erinnerndes Motiv auf, wobei man bei einem solch versierten

Komponisten wie Rubbra durchaus davon ausgehen kann, daß es sich dabei um eine versteckte Anspielung auf die *Commedia dell'Arte* handelt, zumal Strawinskis Werk ebenfalls einen Soloklavierpart beinhaltet. Unter der ungetrübten Oberfläche des Stückes lauert eine gewisse ironische Qualität, die als geeignete Vorbereitung zu einem Finale von besonderer Tiefe dient: einem Präludium und einer Fuge, die als Reaktion auf den Tod von Gustav Holst entstanden, der in dem Jahr, in dem Rubbra die Komposition des Werks begann, gestorben war. Dieser Satz ist ein wahres Denkmal für Rubbras großen Lehrer und langjährigen Freund. Die Sparsamkeit der Musik steht dem Geist Holsts sehr nahe, und der Satz hat eine durchaus elegische Qualität, die im langsamen Satz des aus der gleichen Zeit stammenden Ersten Quartetts ebenfalls zu finden ist.

Mit ihrem in Tanzform angelegten Scherzo und fugierten Finale wirkt die *Sinfonia concertante* wie eine Übung für die meisterhafte Erste Sinfonie, und es ist faszinierend zu hören, wie es Rubbra nun in der Sinfonie gelingt, jene Probleme bezüglich Form und Aussage, die er sich selbst in dem früheren Werk auferlegt hatte, zu lösen. Beide Werke spiegeln die Beklommenheit jener Zeit zwischen den beiden Weltkriegen, in der sie entstanden sind, wider, und nur selten werden dieser dramatischen Spannung längere Momente der ungestörten Ruhe entgegengesetzt.

A Tribute (Ein Tribut), das im Original "Introduction and Rondo alla danza" hieß, wurde 1942 als Teil einer dreiteiligen Kommission anläßlich des 70. Geburtstages von Ralph Vaughan Williams komponiert; die anderen beiden Werke des Triptychons waren *Aubade* von Constant Lambert und *One Morning in Spring* (Eines Morgens im Frühling) von Patrick Hadley. Die Erstaufführung erfolgte in einer Übertragung der BBC am 12.10.1942 unter der Leitung von Clarence Raybould.

Obwohl Rubbra sich nie der "Pastoral School" (Pastoralen Schule) anschloß, bewunderte er das Schaffen von Vaughan Williams sehr, und der ältere Komponist seinerseits brachte Rubbra bis zu seinem Tode im Jahre 1958 freundliche Unterstützung und Ermutigung entgegen. Vaughan Williams sah in Rubbra sogar seinen natürlichen Nachfolger auf dem Gebiet der sinfonischen Komposition. Dieses kurze Stück kann also, auch wenn es keine direkten Hinweise auf die Musik Vaughan Williams' aufweist, durchaus als zutiefst empfundener Tribut des jüngeren Komponisten an einen Mann, dem viele aus Rubbras Komponistengeneration zu Dank verpflichtet waren, verstanden werden.

© Robert Saxton und Adrian Yardley

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Es ist kaum verwunderlich, daß sich ein solch religiös ausgeprägter Geist wie der Rubbras zu dem großen mystischen Dichter Henry Vaughan (1622–1695) hingezogen fühlen sollte, als sich seine Gedanken während der letzten Jahre des Zweiten Weltkriegs noch einmal der Sinfonie zuwandten. Vaughans wunderschönes Gedicht *The Morning Watch* inspirierte Rubbra derart, daß er es ursprünglich in eine chorische Fünfte Sinfonie einarbeiten wollte. Die Komposition war bereits ziemlich weit fortgeschritten, als er sich aufgrund eines Auftrags des Musicians Benevolent Fund entschloß, das Werk zu einer eigenständigen Motette für Chor und Orchester umzuwandeln.

In **The Morning Watch** ist die sinfonische Herkunft des Stückes deutlich zu erkennen, und der Großteil des Materials entspringt dem langen, erhabenen Orchestervorspiel. Hierbei handelt es sich, so der Komponist, um die "allmähliche Vorbereitung für die Stimmung des anfänglichen Textes: 'O joys! Infinite sweetness!' (O Wonne! Unendliche Suße!)". Zu Beginn des Höhepunkts dieser Einleitung setzt der Chor ein, und der freudige Grundtenor des ersten Teils des Gedichts findet in dem Text "the great chime/And symphony of nature" (den großen Einklang/Und die Sinfonie der Natur) seinen Abschluß. Der ruhigere und philosophischere zweite Teil wird durch ein längeres Orchesterzwischenspiel eingeleitet. Das Stück endet in Ruhe und Besinnlichkeit.

Auf einer Ebene ist das Werk in seinem Charakter durchaus für die Öffentlichkeit gedacht. Dadurch, daß es für das Fest der Heiligen Cäcilie in Auftrag gegeben wurde, ist es mit großem Chor und vollem Sinfonieorchester besetzt. (Bei der Uraufführung im Jahre 1946 unter der Leitung von Sir Adrian Boult wurden sogar zwei Orchester eingesetzt.) Gerade das meditative Gefühl des Textes wird aber in der Musik auf eine Art und Weise ausgedrückt, in der sich die "inneren" und die "äußeren" Facetten des Gedichts mit besonderer Schönheit die Waage halten. Es ist vielleicht diese Qualität, die das Werk besonders hervorhebt.

Ode to the Queen wurde von der BBC im Rahmen der Feierlichkeiten zur Krönung von Königin Elisabeth II. in Auftrag gegeben. Das Werk wurde am 6.6.1953, also vier Tage nach der Krönung, von Anne Wood und dem BBC Symphony Orchestra unter der Leitung von Sir Malcolm Sargent uraufgeführt. Jedoch stand Rubbra, der ungern auf einen bestimmten Termin hinarbeitete, zum Zeitpunkt dieses neuen Auftrags unter Druck, seine Sechste Sinfonie fertigzustellen. Außerdem war er von Benjamin Britten eingeladen worden, einen Beitrag zu den *Variations on an Elizabethan Theme* (Variationen auf ein elisabethanisches Thema),

einem Werk, an dem mehrere Komponisten beteiligt waren, für das Aldeburgh Festival 1953 zu schreiben. Rubbra wollte diese Gelegenheit unbedingt wahrnehmen, war aber mit anderen Projekten zu sehr eingespannt und mußte schließlich seine Teilnahme absagen. Im nachhinein kann man von einer verpaßten Gelegenheit sprechen, denn Rubbra hätte mit Sicherheit einen bedeutenden Beitrag geleistet.

Die Ode besteht aus drei Liedern und ist der einzige von Rubbras Liedzyklen, der mit vollem Orchester – vom Komponisten mit brillantem Effekt eingesetzt – begleitet wird. Das erste Gedicht entstammt *Upon the King's Coronation* (Zur Krönung des Königs) von Crashaw; das zweite *To the Queen: Entertained at Night by the Countess of Anglesey* (An die Königin: Des Abends zu Gast bei der Gräfin von Anglesey) von D'Avenant; und das dritte Campions *A relationship of the late Royal Entertainment given by the Right Honourable the Lord Knowles at Cawsome House near Reading to our most gracious Queene, Queene Anne, 1613* (Eine Beschreibung der jüngsten königlichen Gastlichkeit durch den ehrenwerten Lord Knowles im Cawsome House in der Nähe von Reading, gegeben unserer allergnädigsten Königin, Königin Anne, 1613).

Dem ersten Lied gehen stolze Orchesterfanfaren voran, und es ist mit *Quasi una fantasia* bezeichnet. Typischerweise greift Rubbra sowohl in der Struktur des Liedes als auch in seiner Begleitung auf den Fantasia-Stil aus dem Zeitalter der ersten Königin Elisabeth zurück. Die zweite Vertonung, mit der Angabe *Poco adagio e tranquillo*, ist außerordentlich schön und bewegend, wobei die Orchesterbegleitung genau zu der subtilen metaphysischen Poesie paßt. In dem kürzeren, mit *Allegretto* bezeichneten Schlußlied kehrt die ausgelassene Anfangsstimmung des ersten Liedes wieder, allerdings ist es vom Ausdruck her direkter und entspricht dadurch der Metaphorik der Verse. Mit einer überraschenden Coda endet dieser kurze aber sehr unterhaltsame Zyklus.

© Adrian Yardley

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Susan Bickley studierte Musik an der City University, London und an der Guildhall School of Music and Drama, wo sie mit der Goldmedaille für Sänger ausgezeichnet wurde. Sie gab ihr Operndebüt als Proserpina in Monteverdis *L'Orfeo*. Zahlreiche weitere Opernrollen folgten, u.a. Kabanicha (*Kát'a Kabanová*), Baba the Turk (*The Rake's Progress*), Florence Pike (*Albert Herring*), Cassandre (*Les Troyens*), Romeo (*I Capuleti e i Montecchi*) und Storge (*Jephtha*). Sie ist an der Royal Opera, Covent Garden, der Glyndebourne Festival Opera und der English National Opera aufgetreten. Ihr vielfältigen Auslandsverpflichtungen haben sie auch an die Opéra national de Paris-Bastille, die Deutsche Staatsoper Berlin und die San Francisco Opera geführt. Susan Bickley tritt in Recitals und mit vielen führenden Orchestern auf.

Howard Shelley, der sowohl Pianist als auch Dirigent ist, hat seit 1971, als er sein mit viel Beifall bedachtes Londoner Debüt gab, einen herausragenden beruflichen Aufstieg genossen und ist in jeder Spielzeit mit angesehenen Orchestern in aller Welt aufgetreten. Er ist der Musik Rachmaninows besonders verbunden und hat vollständige Zyklen seiner Soloklavierwerke und Konzerte gespielt und auf Tonträger aufgenommen. Seine Einspielungen der Klavierkonzerte von Mozart und Hummel wurden außerordentlich gelobt, und über siebzig Aufnahmen bezeugen sein breit gefächertes Repertoire. Howard Shelley ist in mehreren TV-Dokumentationen aufgetreten, darunter auch ein Dokumentarfilm über Ravel mit Shelley als Moderator, Dirigent und Pianist, der bei den New York Festival Awards mit einer Goldmedaille ausgezeichnet wurde. Während seiner langjährigen Verbindung mit den London Mozart Players war Howard Shelley über lange Zeit Erster Gastdirigent des Ensembles. Im September 2000 wurde er zum Musikdirektor und Chefdirigent des Kammerorchesters im schwedischen Uppsala berufen.

Der **BBC National Chorus of Wales** wurde 1983 gegründet und hat sich den Ruf erworben, einer der führenden gemischten Chöre Großbritanniens zu sein. Dank der engen Zusammenarbeit mit dem BBC National Orchestra of Wales spielt der Chor eine wesentliche Rolle im Musikleben von Wales. Er besteht aus 160 freiwilligen Sängern und Sängerinnen aus allen Schichten und Berufen. Zu den neuesten Erfolgen des Chors zählen Aufführungen von Tippetts *A Child of Our Time* in der St. David's Hall und Elgars *The Music Makers* in der Symphony Hall, Birmingham. Regelmäßige Auftritte finden in den BBC Promenadenkonzerten in London statt, der Chor wirkte aber auch in den BBC Proms in the Park, Swansea, mit und im Konzert Voices of a Nation zur Feier der Eröffnung des walisischen Parlaments.

Das **BBC National Orchestra of Wales** gilt allgemein als eines der herausragendsten Orchester Großbritanniens. Es ist in erster Linie ein Rundfunkorchester (BBC Radio 3), das im Kulturleben des Fürstentums eine Sonderstellung einnimmt. Das BBC NOW ist in der St. David's Hall von Cardiff ansässig, unternimmt aber auch regelmäßige Gastspielreisen durch ganz Großbritannien, gibt

jeden Sommer vier Konzerte im Rahmen der BBC Promenadenkonzerten und gastiert auch im Ausland. Resound-Atsain, die Bildungs- und Sozialabteilung des BBC NOW, erweitert die Arbeit des Orchesters über den Konzertsaal hinaus auf Schulen, Arbeitsplätze und ländliche Gemeinden. BBC NOW hat die verschiedensten Werke auf CD aufgenommen.

Richard Hickox gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens, ausgezeichnet mit drei *Gramophone Awards*, einem *Grammy Award*, dem *Deutschen Schallplattenpreis* und dem *Diapason d'Or*. Er hat alle namhaften britischen Orchester dirigiert und nimmt regelmäßig an Festivals wie Aldeburgh, Bath und Cheltenham sowie den BBC Promenadenkonzerten teil. 1990 gründete er gemeinsam mit Simon Standage das Collegium Musicum 90. Seit September 2000 wirkt er als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales; außerdem ist er Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, ehemaliger künstlerischer Leiter und nun Conductor Emeritus der Northern Sinfonia sowie Gastdirigent beim London Symphony Orchestra. Er tritt regelmäßig mit führenden Orchestern in Europa, Japan und Nordamerika auf. Die Oper spielt in seiner Tätigkeit eine wichtige Rolle, und neben Gastauftritten (z.B. in der Royal Opera Covent Garden und an der Wiener Staatsoper) hat er bei den Festspielen von Spoleto in Italien, deren musikalische Leitung er wahrnimmt, mehrere Opern live aufgenommen. Richard Hickox ist der Musik in ihrer ganzen Breite verpflichtet, und sein Beitrag zum britischen Musikleben ist immer wieder gewürdigt worden. Sein Flair bei der Programmgestaltung fasziniert die Öffentlichkeit und die Kritik gleichermaßen. Besonders denkwürdig waren sein Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams im Barbican Centre, ein Britten-Festival in der Royal Festival Hall und die Welturaufführung verschiedener Werke von Sir John Tavener. Seine Schallplattenprojekte für Chandos – mehr als 150 Aufnahmen liegen aus dieser Zusammenarbeit bereits vor – umfassen Opern von Britten, die späten Sinfonien und frühen Messen Haydns, den Abschluss seiner Grainger-Serie und einen laufenden Zyklus der Sinfonien von Vaughan Williams.

Rubbra: Sinfonia concertante etc.

Toutes les œuvres d'Edmund Rubbra (1901–1986) présentées sur ce disque sont, d'une manière ou d'une autre, des marques d'hommage: les deux pièces orchestrales s'adressent à Holst et à Vaughan Williams et les deux pièces vocales, à Ste Cécile et à la nouvelle reine Elisabeth II. *The Morning Watch* (Vigile matinale) et *Ode to the Queen* (Ode à la reine) témoignent aussi de l'amour intense qu'éprouve le compositeur pour la littérature, surtout celle des seizième et dix-septième siècles, et de la connaissance approfondie qu'il en a.

Rubbra commença en fait à écrire la **Sinfonia concertante** en 1934, avant la Première Symphonie, et il termina sa première version, qui ne fut jamais exécutée, en 1936. L'œuvre fut alors remaniée au début des années 1940 et créée lors d'un Promenade Concert, le 10 août 1943, sous la direction de Sir Adrian Boult, avec le compositeur au piano. C'est la première pièce orchestrale de grande envergure de Rubbra à avoir été éditée et le titre indique le problème qu'il se posa: celui de composer une œuvre avec piano solo, dont le caractère et l'argument devaient être symphoniques. Le seul précédent tout à fait réussi, sans doute, fut le Second Concerto pour piano de Brahms; Rubbra avait donc conscience qu'il lui fallait réinventer le genre.

Prophétiquement, si l'on considère la totalité de sa production symphonique, l'œuvre commence par une note de pédale, ut, dont émerge le piano avec un motif ascendant; l'unisson d'octave dans les aiguës des cordes supérieures accompagne le discours arpégé du piano et contraste avec lui. Une tension et une âpreté qui rappellent Bartók imprègnent souvent la partie piano tandis que s'affirme le caractère compartimenté du mouvement, les passages lents réapparaissant par intermittence et créant un conflit dramatique avec les passages rapides plus agressifs. Le piano et l'orchestre dialoguent fréquemment, mais, en dépit de cette unité apparente, l'impression réelle d'un conflit funeste est constamment présente. Le mouvement tout entier évolue d'une pédale d'ut vers le la mineur.

Le deuxième mouvement, "Saltarella", est une danse italienne commençant et se terminant en un ut mineur modal. A diverses reprises émerge un motif évoquant *Pétrouchka* et l'on ne peut que présumer, avec un compositeur aussi sophistiqué que Rubbra, qu'une référence indirecte à la *commedia*

dell'arte est voulue ici, surtout si l'on sait que l'œuvre de Stravinski fait appel aussi à un piano solo. Dans cette pièce d'apparence sereine se faufile des accents ironiques qui préparent à propos le finale profondément assuré: un Prélude et Fugue composé à la suite du décès de Gustav Holst pendant l'année où l'œuvre fut commencée. Ce mouvement est un véritable monument à la gloire de ce grand professeur et ami de longue date de Rubbra. La sobriété de l'écriture est dans l'esprit de Holst et le mouvement est doté d'une qualité puissamment élégiaque, présente aussi dans le mouvement lent du Premier Quatuor qui date de la même période.

Avec son scherzo inspiré d'une danse continentale et son finale fugué, la *Sinfonia concertante* apparaît comme l'épreuve de la géniale Première Symphonie. Et il est fascinant d'entendre Rubbra résoudre dans la symphonie des problèmes de forme et d'expression qu'il s'était posés dans l'œuvre précédente. Les deux pièces reflètent l'inquiétude de l'entre-deux-guerres qui les vit naître et les tensions dramatiques ne sont que rarement compensées par de longs moments d'indéfectible quiétude.

A Tribute (Hommage), intitulé à l'origine "Introduction and Rondo alla danza", fut composé en 1942 et constituait l'un des volets du triptyque commandé en l'honneur du soixante-dixième anniversaire de Vaughan Williams, les deux autres pièces étant *Aubade* de Constant Lambert et *One Morning in Spring* (Un matin de printemps) de Patrick Hadley. La création des œuvres, sous la direction de Clarence Raybould, fut diffusée sur les ondes de la BBC, le 12 octobre 1942.

Si Rubbra ne fit jamais partie de l'"école pastorale", il avait pour l'œuvre de Vaughan Williams une admiration infinie; son aîné y répondit avec la chaleur de son appui et des ses encouragements jusqu'à son décès en 1958. En effet, Vaughan Williams considérait Rubbra comme son successeur naturel en tant que symphoniste. Cette brève pièce, donc, bien qu'elle ne contienne aucune référence spécifique à la musique de Vaughan Williams, est un hommage sincère de ce compositeur plus jeune, à une personnalité qui méritait la reconnaissance de nombreux congénères de Rubbra en ces années.

© Robert Saxton & Adrian Yardley

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Il n'est pas surprenant qu'un tempérament aussi religieux que Rubbra ait été attiré par le grand poète mystique Henry Vaughan (1622–1695) lorsque ses pensées se dirigèrent de nouveau vers la symphonie au cours des dernières années de la Seconde Guerre mondiale. Le merveilleux poème de Vaughan *The Morning Watch* inspirait Rubbra à tel point, qu'il eut l'intention à l'origine de l'incorporer dans une cinquième symphonie chorale. La mise en musique était déjà bien avancée lorsqu'une commande du Musicians Benevolent Fund le persuada de transformer la pièce en un motet isolé pour chœur et orchestre.

The Morning Watch déploie amplement ses origines symphoniques, le large éventail de matière musicale émanant de germes présents dans le long et noble prélude orchestral. Ceci, écrivait le compositeur, est "une élaboration progressive du climat qui marque les premiers mots: 'O joys! Infinite sweetness!' (O joies! Douceur infinie!)". Au début du point culminant de cette introduction, le chœur fait son entrée, et la joie qui imprègne la première partie du poème s'éteint avec les mots "the great chime / And symphony of nature" (grand carillon / et symphonie de la nature). Un long interlude orchestral nous conduit alors à la seconde partie, plus paisible et philosophique. L'œuvre se termine dans le calme et la méditation.

Il s'agit en un certain sens d'une composition à caractère très public. Comme elle avait été commandée pour le St Cecilia Festival, l'œuvre était conçue pour un chœur important et un orchestre symphonique complet. (Elle fut créée en 1946, sous la baguette de Sir Adrian Boult, par deux orchestres.) La musique, toutefois, reflète la nature profondément méditative du poème en assurant un merveilleux équilibre entre son caractère "introverti" et "extraverti". C'est peut-être là sa qualité la plus remarquable.

Ode to the Queen fut commandée par la BBC pour les cérémonies du couronnement de la reine Elisabeth II. L'œuvre fut créée par Anne Wood avec le BBC Symphony Orchestra dirigé par Sir Malcolm Sargent, le 6 juin 1953, quatre jours après le couronnement lui-même. Toutefois, lorsqu'il reçut la commande, Rubbra, qui n'aimait pas devoir respecter des délais, se hâtait de terminer la Sixième Symphonie. Il avait aussi été invité par Benjamin Britten à collaborer avec d'autres compositeurs à la conception, pour l'Aldeburgh Festival en 1953, des *Variations on an Elizabethan Theme*. Rubbra était enthousiasmé par ce travail, mais le volume de ses activités fit obstacle à sa participation et il dut finalement se retirer du projet. Il apparaît, rétrospectivement, qu'une chance fut ainsi perdue, car Rubbra aurait sûrement apporté une contribution très riche à cet œuvre commune.

L'Ode se présente sous forme de trois chants et c'est le seul cycle de mélodies que Rubbra ait mis en musique avec un accompagnement orchestral complet qu'il exploite avec éclat. Le premier poème est extrait de *Upon the King's Coronation* de

Crashaw; le second, de *To the Queen: Entertained at Night by the Countess of Anglesey* de D'Avenant et le troisième, de *A relationship of the Late Royal Entertainment given by the Right Honourable the Lord Knowles at Cawsome House near Reading to our most gracious Queene, Queene Anne, 1613* de Campion.

L'orchestre introduit la première mélodie, annotée *Quasi una fantasia*, par d'audacieux accents de fanfare. Tant dans la structure de la pièce que dans l'accompagnement, Rubbra s'inspire, de manière très caractéristique, du style de la fantaisie de la première époque élisabéthaine. La deuxième pièce, annotée *Poco adagio e tranquillo*, est d'une beauté et d'une intériorité exceptionnelles, l'accompagnement orchestral épousant parfaitement la poésie métaphysique tout en subtilité. La dernière mélodie plus courte, annotée *Allegretto*, retourne à l'atmosphère festive de la première, mais elle est plus directe dans son expression, reflétant l'imagerie du poème. La coda crée la surprise pour terminer ce cycle de mélodies, bref et particulièrement plaisant.

© Adrian Yardley

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

Susan Bickley fit ses études de musique à City University à Londres et à la Guildhall School of Music and Drama où elle remporta la Médaille d'or pour le chant. Elle fit ses débuts lyriques dans le rôle de Proserpine dans *L'Orfeo* de Monteverdi. Suivirent de nombreux autres rôles, comme Kabanicha (*Kátya Kabanová*), Baba la Turque (*Le Libertin*), Florence Pike (*Albert Herring*), Cassandre (*Les Troyens*), Roméo (*I Capuleti e i Montecchi*) et Storge (*Jephta*). Elle a chanté entre autres avec le Royal Opera, Covent Garden, le Glyndebourne Festival Opera et l'English National Opera. Sa carrière internationale bien remplie l'a menée entre autres à l'Opéra national de Paris-Bastille, au Deutsche Staatsoper à Berlin et au San Francisco Opera. Susan Bickley se produit également en récital et en concert avec les plus grands orchestres.

Howard Shelley poursuit une remarquable carrière comme pianiste et chef d'orchestre depuis ses débuts triomphaux à Londres en 1971, se produisant chaque saison dans le monde entier avec les plus grands orchestres. Son nom est particulièrement associé à la musique de Rachmaninov et il a donné et enregistré des cycles complets de ses concertos et de ses œuvres pour piano seul. Ses enregistrements des concertos pour piano de Mozart et Hummel ont été encensés par la critique et ses quelques soixante-dix enregistrements ou plus témoignent de l'ampleur de son répertoire. Howard Shelley a participé à plusieurs documentaires pour la télévision dont un documentaire sur Ravel dans lequel il présente, dirige et joue du piano, documentaire qui remporta une Médaille d'or aux New York Festival's Awards. Howard Shelley collabore depuis longtemps avec les London Mozart Players dont il fut un temps chef invité principal. En septembre 2000, il devint directeur musical et chef principal de l'Orchestre de chambre d'Uppsala en Suède.

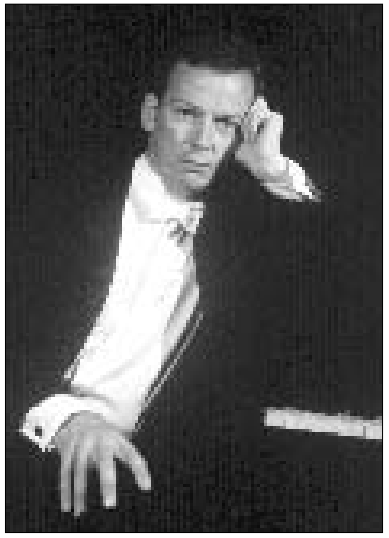
Fondé en 1983, le **BBC National Chorus of Wales** est largement reconnu comme l'un des meilleurs chœurs mixtes du Royaume-Uni. Son rôle dans la vie musicale du Pays de Galles est centré sur ses relations étroites avec le BBC National Orchestra of Wales. Il comporte 160 chanteurs bénévoles issus de tous les milieux. Parmi les succès qu'il a remportés récemment on peut citer des exécutions de *A Child of Our Time* de Tippett au St David's Hall et de *The Music Makers* d'Elgar au Symphony Hall de Birmingham. Ce chœur se produit régulièrement aux Promenade Concerts de la BBC; il a également participé aux "Proms in the Park" de la BBC à Swansea ainsi qu'au "Voices of a Nation Concert" célébrant la session inaugurale de l'Assemblée galloise.

Le **BBC National Orchestra of Wales** est salué unanimement comme l'un des meilleurs orchestres symphoniques du Royaume-Uni; il participe à de nombreuses émissions pour BBC Radio 3 et occupe une place sans égale au cœur de la vie culturelle galloise. L'ensemble est basé au St David's Hall à Cardiff mais il fait régulièrement des tournées dans tout le Royaume-Uni, se produisant quatre fois chaque été dans le cadre des Promenade Concerts de la BBC et de temps à autre sur la scène internationale. Resound-Atsain, la section fort active de l'Orchestre à but éducatif et communautaire, permet à l'ensemble de se produire au-delà des limites de la salle de concert jusque dans les écoles, les lieux de travail et les communautés rurales. Le BBC National Orchestra of Wales a enregistré tout un éventail d'œuvres sur CD.

Considéré dans le monde entier comme l'un des chefs britanniques les plus respectés et aux talents les plus divers, **Richard Hickox** a remporté trois *Gramophone Awards*, un *Grammy Award*, le *Deutsche Schallplattenpreis* et le *Diapason d'Or*. Il a dirigé tous les grands orchestres de Grande-Bretagne, et se produit régulièrement dans des festivals tels que ceux d'Aldeburgh, Bath, Cheltenham et les Promenade Concerts de la BBC de Londres. Avec Simon Standage, il a fondé en 1990 le Collegium Musicum 90. Chef principal du BBC National Orchestra of Wales depuis septembre 2000, il est par ailleurs directeur

musical du City of London Sinfonia, un ensemble qu'il a fondé en 1971. Chef invité du London Symphony Orchestra, il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia dont il est maintenant chef honoraire. Il dirige fréquemment les plus grands orchestres d'Europe, du Japon et d'Amérique du Nord. L'opéra occupe une part importante de ses activités, et outre les invitations à diriger dans des théâtres tels que le Royal Opera de Covent Garden ou l'Opéra d'état de Vienne, il a enregistré en direct plusieurs opéras lors du Festival de Spolète (Italie) dont il est directeur musical. Richard Hickox se veut le défenseur d'un répertoire très étendu, et a reçu de nombreux prix et distinctions pour sa contribution à la vie musicale britannique. Son sens inné de la programmation capture l'imagination du public et de la critique. Son cycle complet des symphonies de Vaughan Williams donné au Barbican Centre de Londres, le Festival Britten organisé au Royal Festival Hall, et la création mondiale de plusieurs œuvres de Sir John Tavener ont été des événements particulièrement mémorables. Parmi ses futurs enregistrements pour Chandos, avec qui il a déja réalisé plus de 150 disques, figurent des opéras de Britten, les dernières symphonies et premières messes de Haydn, l'achèvement de sa série consacrée à Percy Grainger, et le cycle en cours des symphonies de Vaughan Williams.

Susan Bickley



Robbie Jack

Howard Shelley

Vigile matinale

O joies! Douceur infinie! Mon âme éclate et s'épanouit
en une splendeur de fleurs et de bourgeons!
Durant les longues heures
de nuit, et de repos,
traversant les linceuls silencieux
du sommeil, et les nuages,
cette rosée s'est posée sur mon sein;
voyez comme elle donne vie à
toute ma terre! Ecoutez! en cercles et mouvements
circulatoires, le monde vivant
s'éveille et chante ses louanges;
les vents qui se lèvent,
les sources qui cascadent,
oiseaux, bêtes, toutes choses
l'adorent à leur façon.
Ainsi tout est projeté
dans des hymnes et un ordre sacrés, grand carillon
et symphonie de la nature. La prière, c'est
le monde en harmonie,
une voix qui vient de l'âme,
et des joies vocales
dont l'écho est le bonheur céleste.
Oh, que je puisse m'élever
quand je suis couché! L'âme pieuse la nuit
est comme une étoile voilée par un nuage, ses rayons,
s'ils semblent
verser leur lumière
sous ce nuage,
brillent pourtant au-dessus,
par-delà
ce linceul de brume.
Ainsi dans mon lit,
cette tombe ceinte de rideaux, si le sommeil, comme
les cendres, cachent
ma lampe et ma vie, toutes deux continueront de vivre
en toi.

The Morning Watch

5 O joys! Infinite sweetness! with what flowers,
And shoots of glory, my soul breaks, and buds!
All the long hours
Of night, and rest
Through the still shrouds
Of sleep, and clouds,
This dew fell on my breast;
O how it bloods,
And spirits all my earth! hark! in what rings,
And hymning circulations the quick world
Awakes, and sings;
The rising winds,
And falling springs,
Birds, beasts, all things
Adore him in their kinds.
Thus all is hurl'd
In sacred hymns, and order, the great chime
And symphony of nature. Prayer is
The world in tune,
A spirit-voice,
And vocal joys
Whose echo is heaven's bliss.
O let me climb
When I lie down! The pious soul by night
Is like a clouded star, whose beams though said
To shed their light
Under some cloud
Yet are above,
And shine, and move
Beyond that misty shroud.
So in my bed
That curtained grave, though sleep, like ashes,
hide
My lamp, and life, both shall in Thee abide.

Henry Vaughan (1621–1695)

Die Morgenwache

O Wonne! Unendliche Süße! Mit welchen Blüten
und Schösslingen des Ruhms bricht meine Seele auf und
knospt!
All die langen Stunden
der Nacht und der Ruhe,
durch die stillen Schleier
des Schlafs und der Wolken
fiel dieser Tau auf meine Brust;
o, wie sie blutet
und all meine Erde beseelt! Horcht! Mit welchem Läuten
und hymnischen Umdrehungen die flüchtge Welt
erwacht und singt;
die aufsteigenden Winde
und herabrinnenden Quellen,
Vögel, Säugetiere, alle Geschöpfe
beten ihn an auf ihre Art.
So wird alles gefasst
in weihevolle Hymnen und Ordnung, den großen Einklang
und die Sinfonie der Natur. Beten heißt
die Welt in Harmonie,
eine beseelte Stimme,
und ausgesprochne Wonnen,
deren Echo den Himmel freut.
O lass mich aufsteigen,
wenn ich mich niederlege! Die fromme Seele bei Nacht
ist wie ein umwölkter Stern, dessen Strahlen zwar,
heißt es,
ihr Licht vergießen
unter einer Wolke,
aber doch droben sind
und leuchtend dahinziehen
jenseits des dunstigen Schleiers.
So sollen in meinem Bett,
diesem verhängten Grab, der Schlaf, auch wenn wie Asche
er verbirgt
mein Licht, und das Leben in Dir ruhn.

Ode à la reine

I. Résonnez, orgues célestes

Résonnez, orgues célestes, que les chœurs divins
ravissent les sphères qui dansent, qu'elles s'élèvent
encore plus haut
en sauts agiles, et forcent Atlas à marcher
sur la pointe des pieds,
afin que sa tête argentée
puisse embrasser son fardeau doré.
Et toi, Ile joyeuse,
qui nage dans une joie aussi profonde que les ondes,
tu peux sourire;
que le poids de ta splendeur, ton bonheur si plein,
ne te rabaisse pas, mais gonfle-toi
d'un juste orgueil, gonfle-toi au point de rivaliser
de majesté avec le ciel lui-même.
Vous, mes yeux, ne me trompez pas; ne vois-je pas
en cette terre bénie la quintessence radieuse du ciel,
ceinte de pure splendeur?
Je regarde le soleil qui se lève sur notre sphère,
ses rayons éclatants, même dans la nuit la plus noire
et les brumes de la douleur, osent imposer leur
lumière joyeuse.
L'or dont il s'enflamme est doux présage
d'une saison précieuse et d'un âge d'or.
Brillez de tous vos feux, ô étincelles de
Dieu, emblèmes parfaits de divinité;
votre influence est ancrée dans vos sphères splendides,
de là sont déversés les trésors de notre vie:
car si vous cessez de luire, n'aurions-nous raison de
craindre
que le monde ne devienne qu'un océan, une grande
larme?

Ode to the Queen

6 **I. Sound forth celestial organs**

Sound forth celestial organs, let heaven's quire
Ravish the dancing orbs, make them mount higher
With nimble capers, and force Atlas tread
Upon his tip-toes,
Ere his silver head
Shall kiss his golden burden.
Thou, glad Isle,
That swimmst as deep in joys as seas, now smile;
Let not thy weighty glories, this full tide
Of bliss, debase thee, but with a just pride
Swell, swell to such a height that thou may'st vie
With heaven itself for stately majesty.
Do not deceive me, eyes; do I not see
In this blest earth heaven's bright epitome,
Circled with pure refined glory?
Here I view a rising sun in this our sphere,
Whose blazing beams, maugre the blackest night
And mists of grief, dares force a joyful light.
The gold in which he flames does well presage
A precious season and a golden age.
Shine forth, ye flaming sparks of
Deity, ye perfect emblems of divinity;
Fix'd in your spheres of glory, shed from thence
The treasures of our lives, your influence:
For if you set, who may not justly fear
The world will be one ocean, one great tear?

Richard Crashaw (c. 1612–1649)

Ode an die Königin

I. Erklingt, himmlische Orgeln

Erklingt, himmlische Orgeln, möge des Himmels Chor
die tanzenden Kugeln verzaubern, lasst sie höher steigen
mit behenden Sprüngen, und zwingt Atlas, zu schreiten
auf Zehenspitzen,
bis dass sein silbern Haupt
küsse die goldene Last.
Du, herrliche Insel,
die du in Freuden so tief schwimmst wie im Meer,
lächle nun;
lass deine gewichtigen Verdienste, diese hohe Flut
der Wonne, nicht erniedrigen dich, sondern mit
gerechtem Stolz
schwelle, schwelle zu solcher Höhe an, dass du es
aufnimmst
mit dem Himmel selbst an stattlicher Majestät.
Trüget mich nicht, ihr Augen; seht ihr nicht
in dieser gesegneten Erde des Himmels leuchtenden
Inbegriff,
umgeben von rein veredeltem Ruhm?
Hier erblick ich in unserer Sphäre eine aufgehende
Sonne,
deren feurige Strahlen ungeachtet schwärzester Nacht
und Nebeln der Trauer ein frohes Licht erzwingen mögen.
Das Gold, in dem er glüht, kündigt wohl an
eine ertragreiche Jahreszeit, ein goldnes Zeitalter gar.
Leuchtet hell, ihr flammenden Funken der
Gottheit, ihr vollkommnen Embleme der Göttlichkeit;
fest verwurzelt in euren Sphären der Herrlichkeit streifet
ab
die Kostbarkeiten unseres Lebens, euren Einfluss:
Denn wenn ihr untergeht, wer sollte nicht rechtens
fürchten,
dass die Welt ein Ozean sein wird, eine einzige große
Träne?

II. Belle comme la pleine lumière
Belle comme la pleine lumière, ou comme le jour
à sa naissance, quand l'an n'était qu'un long mois de mai;
douce comme la fumée de l'autel, ou comme la fleur
qui vient d'éclore, gonflée par la première rosée;
lisse comme la surface de l'eau
avant que les marées n'aient commencé à frapper et les vents à rugir;
bonne comme les saints secourables, et plus calme
que les ermites qui dorment, leurs péchés pardonnés:
vous qui excédez ce que dans notre prudence craintive
nous osons louer, vous qui êtes si belle, que faites-vous ici?
Ici, où l'été se montre si rarement
que les feuilles (sa richesse la plus pauvre) ne verdissent à peine;
vous venez, comme si la planète argentée
avait quitté un instant sa sphère meurtrie,
et ce soir, pour atténuer le labeur de ses rais,
dans cette petite lanterne contractait sa lumière.

Mais une fois encore, dansons nos pas mesurés
Mais une fois encore, dansons nos pas mesurés,
sur un air harmonieux témoignons de notre amour joyeux.
Jamais n'a-t-on eu d'objet plus divin:
alors chantons et dansons en triomphe.
Louons-la au plus haut,
et portons jusqu'au ciel notre accueil radieux
sur les ailes de la musique;
mais une fois encore, dansons nos pas mesurés,
sur un air harmonieux témoignons de notre amour joyeux.
Jamais n'a-t-on eu d'objet plus divin:
Soyez la bienvenue, ô Reine adorée,
en ce lieu aujourd'hui béni.

Traduction: Francis Marchal

7 **II. Fair as unshaded light**
Fair as unshaded light, or as the day
In its first birth, when all the year was May;
Sweet as the altar's smoke, or as the new
Unfolded bud, swelled by the early dew;
Smooth as the face of waters first appeared,
Ere tides began to strive or winds were heard;
Kind as the willing saints, and calmer far
Than in their sleeps forgiven hermits are:
You, that are more than our discreeter fear
Dares praise, with such full art, what makes you here?
Here, where the summer is so little seen,
That leaves (her cheapest wealth) scarce reach at green;
You come, as if the silver planet were
Misled awhile from her much injured sphere,
And t'ease the travails of her beams tonight,
In this small lantern would contract her light.

Sir William D'Avenant (1606–1668)

8 **III. Yet once again, let us our measures move**
Yet once again, let us our measures move,
And with sweet notes record our joyful love.
An object more divine none ever had:
Then with a dance triumphant let us sing.
Her high advanced praise,
And ev'n to heaven our gladsome welcome
With wings of music raise;
Yet once again, let us our measures move,
And with sweet notes record our joyful love.
An object more divine none ever had:
Welcome, O welcome, ever-honoured Queen,
To this now blessed place.

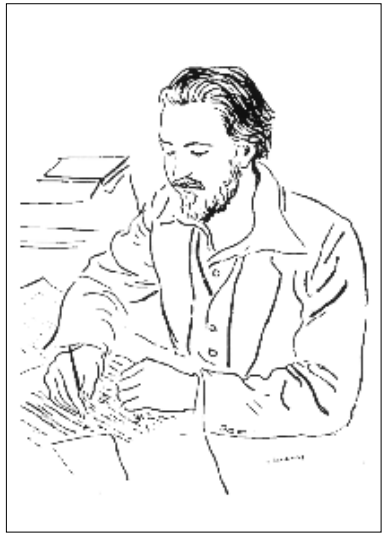
Thomas Campion (1567–1620)

II. Hell wie unüberschattet Licht
Hell wie unüberschattet Licht, wie der Tag
bei seiner Geburt, währte der Mai das ganze Jahr;
süß wie der Rauch am Altar, wie die neue,
noch nicht entfaltete Knospe, angeschwolln vom frühen Tau;
glatt wie das Antlitz von Gewässern zunächst schien,
ehe Gezeiten sich erst rührten oder Winde bliesen;
gütig wie die willigen Heiligen und viel ruhiger
als da schlafen geläuterte Einsiedler:
Du, die du mehr bist, als unsre nachhaltigere Scheu
zu preisen wagt mit solch vollkommner Kunst, was führt dich her?
Hier, wo vom Sommer so wenig ist zu sehn,
dass Blätter (ihr wohlfälligster Schatz) das Grün kaum greifen;
du kommst, als sei der silberne Planet
bald aus der viel verletzten Sphäre entsprungen
und hätte, die Pein ihrer Strahlen heut zu lindern,
in dieser kleinen Laterne eingesammelt ihr Licht.

III. Ein weitres Mal lasst unsre Metren nun erschallen
Ein weitres Mal lasst unsre Metren nun erschallen
und lasst mit süßen Tönen uns bekunden frohe Liebe.
Ein göttlicheres Ziel ward nie einem gegeben:
Drum lasst mit triumphalem Tanz uns singen.
Ihr hohes vorgebrachtes Lob,
und selbst dem Himmel unser freudiges Willkommen
lasst auf den Flügeln der Musik erschallen;
ein weitres Mal lasst unsre Metren nun erschallen,
und lasst mit süßen Tönen uns bekunden frohe Liebe.
Ein göttlicheres Ziel ward nie einem gegeben:
Willkommen, o willkommen, immerdar geehrte Königin,
an diesem Ort, der nun gesegnet ist.

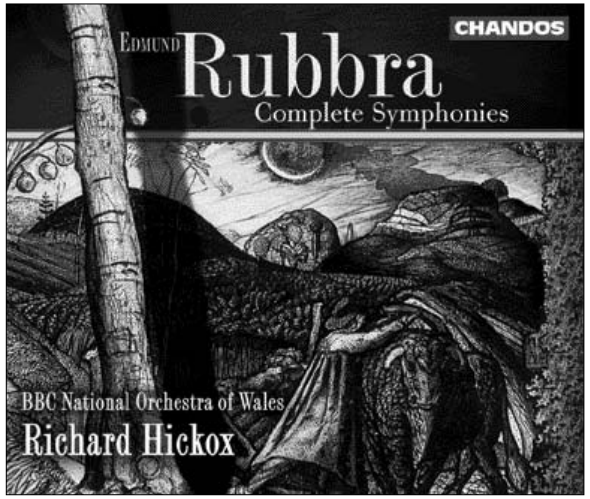
Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

CHAN 9966 BOOK.qxd 18/7/07 2:15 pm Page 28



Edmund Rubbra

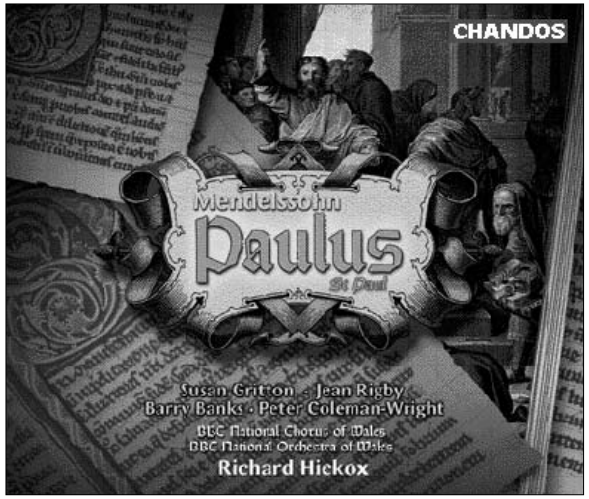
Also available



Rubbra
Complete Symphonies
CHAN 9944(5)

CHAN 9966 BOOK.qxd 18/7/07 2:15 pm Page 30

Also available



Mendelssohn
Paulus (St Paul)
CHAN 9882(2)

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Producers Ralph Couzens and Mike George
Engineer Ralph Couzens
Assistant engineers Jonathan Cooper (*Sinfonia concertante* & *A Tribute*); Richard Smoker (*The Morning Watch* & *Ode to the Queen*)
Editor Peter Newble
Recording venue Brangwyn Hall, Swansea; 28 August 1996 (*Sinfonia concertante* & *A Tribute*); 15 February 1994 (*The Morning Watch*); 25 & 26 February 1998 (*Ode to the Queen*)
Front cover *Landscape, Twilight* by Samuel Palmer (1805–1881) © Christie's Images
Back cover Photograph of Richard Hickox by Nicky Johnston
Design Cass Cassidy
Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Genevieve Helsby
Copyright Alfred Lengnick & Co. (*Sinfonia concertante* & *The Morning Watch*); Complete Music (*A Tribute*); Alfred Lengnick & Co./Chester Music Ltd (*Ode to the Queen*)
℗ 1996–7, 1999 Chandos Records Ltd
© 2001 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England
Printed in the EU

CHAN 9966 Inlay.qxd 18/7/07 2:17 pm Page 1

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9966**

Edmund RUBBRA (1901–1986)

		Sinfonia concertante, Op. 38*	**31:47**
1	I	Fantasia: Lento con molto rubato – Allegro	12:35
2	II	Saltarella: Allegro vivace	5:14
3	III	Prelude and Fugue: Lento – ♩ = 56	13:46
4		**A Tribute, Op. 56**	**4:27**
		Andante	
5		**The Morning Watch, Op. 55†**	**12:44**
		Ode to the Queen, Op. 83‡	**13:12**
6	I	Sound forth celestial organs	6:36
7	II	Fair as unshaded light	4:28
8	III	Yet once again, let us our measures move	1:54
			TT 62:28

Susan Bickley mezzo-soprano‡
Howard Shelley piano*
BBC National Chorus of Wales†
BBC National Orchestra of Wales
Richard Hickox

DDD

BBC National Orchestra of Wales
Cerddorfa Genedlaethol Gymreig y BBC

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

℗ 1996–7, 1999 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

RUBBRA: SINFONIA CONCERTANTE ETC. - Soloists/BBC NOW/BBC NOW/Hickox
CHANDOS CHAN 9966

RUBBRA: SINFONIA CONCERTANTE ETC. - Soloists/BBC NOW/BBC NOW/Hickox
CHANDOS CHAN 9966